



世界史资料
丛刊

近代史部分

一六八九—
一八一五年的英国
(下册)

辜燮高等选译

商务印书馆

世界史资料丛刊
(近代史部分)

一六八九——一八一五年 的 英 国

(下 册)

辜燮高 等选译

商 务 印 书 馆

1997 年 · 北京

世界史资料丛刊编辑委员会

上古史部分主编 林志纯

中世纪部分主编 戚国淦

近代史部分主编 张芝联

现代史部分主编 齐世荣

一六八九——一八一五年的英国 (下 册)

辜燮高 等选译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

河北三河市艺苑印刷厂印刷

ISBN 7-100-01856-0/K·435

1997 年 12 月第 1 版

开本 850×1168 1/32

1997 年 12 月北京第 1 次印刷

字数 157 千

印数 1 000 册

印张 6 1/4

定价: 10.20 元

编者的话

《世界史资料丛刊》原由三联书店出版,1962年12月起改由商务印书馆出版。《丛刊》选题原定三十二种,直到1966年只出了十二种(十三个分册)。

1979年我们决定恢复《世界史资料丛刊》的出版工作。在有关大专院校、专家和学者的关怀和支持下,重新组织了编委会。恢复后的《丛刊》选题的数量和内容比过去有较大的增加和补充,拟出版六十种(六十六个分册)。

编译这套《世界史资料丛刊》的目的是为了使学生易于接触一些基本史料,以提高高等院校的世界史教学水平,同时为一般学习世界史的人提供必要的参考资料。

所谓基本史料是指在教学中经常提到那些原始文献,因而我们的选材是以原始文献或具有原始文献价值的著作为限。

《丛刊》包括世界上古史、中世纪史、近代史和现代史的资料,按时代、国家或地区、事件分册出版。

每一分册的字数以不超过十万字为限。为使有限字数能有助于阐明历史事件,故选材只能集中在几个重点,即各分册中的几个部分;重点的选择主要是根据它本身的重要性。

每篇文献或一组文献前都有简要说明,介绍文献的来源、历史背景和意义。资料中的某些人名、地名、事件、典故等均适当加简略注释。

本分册说明

本册按传统观点,以18世纪60年代作为产业革命的开始。除产业革命外,也涉及迄至1815年的社会、思想和政治等方面。计分为下列各部分:

第一部分 经济发展和社会面貌的变化为本书的重点,涉及技术、机器发明和应用(包括纺织、印染、蒸汽机发明、冶铁、采矿等)、农业革命和圈地、交通运输、对外贸易和社会面貌变化诸多方面,选译50多个文件以充分说明这些问题。

第二部分 工业发展引起工业资产阶级势力的增长,于是提出议会改革要求,并出现自由贸易思想。本册材料涉及威尔克斯事件、革命协会、宪法知识协会、人民之友协会等方面;在自由贸易思想上,则有亚当·斯密著作。

第三部分 改革运动并不以工业资产阶级为限,还有工人阶级和小资产阶级的改革运动,用伦敦通讯协会的重要材料加以说明。

第四部分 与工业资产阶级同时增长的是工人阶级。他们生活贫困,备受压迫,因而有组织工会、发动罢工、破坏机器等斗争出现,其高潮为卢德运动。统治阶级以禁止结社破坏工人团结。本册共用15个文件加以说明。

第五部分 为1795年的济贫决议。它是在粮价高涨的情况下,统治阶级用以缓和阶级矛盾的措施。

第六部分 共用6个文件说明统治阶级内部势力的消长,有“国王之友”和下院议席分配状况。

本分册译自及参考下列各书(已见上册者不列入):

1. English Historical Documents, Vol XI: 1783—1832, edited by A. Aspinall and E. Anthony Smith, London, Eyre and Spottiswoode, 1959, 3rd imp, 1971

简称《英国历史文献》第11卷

2. Readings in Economic and Social History, edited by M. W. Flinn, London, MacMillan, 1964

简称《经济社会史选读》

3. British Working Class Movements. Selected Documents, 1785—1875, edited by G. D. H. Cole and A. W. Filson, London, MacMillan, 1951

简称《英国工人运动史料选》

4. The Selected Papers of Boulton and Watt, Vol. I: The Engine Partnership, edited by Jennifer Tann, London, Diploma Press, 1981

简称《博尔顿和瓦特文件选》第1卷

5. Readings in English History drawn from the Original Sources, New Edition, edited by P. Cheyney, Boston, Ginn and Company, 1922

简称《英国史原始资料选》

6. Human Documents of Adam Smith's Time, edited by Royston Pike, London, George Allen and Unwin, 1974

简称《亚当·斯密时代人文实录》

7. Everyone a Witness. The George Age, edited by A. T. Scott, London, Martin, 1970

简称《每人都是目击者》

8. The Eighteenth Century Constitution, Documents and

Commentary, edited by E. M. Williams, Cambridge University Press, 1960

简称《十八世纪宪法》

9. Capital Accumulation in the Industrial Revolution, edited by B. C. Anderson, London, J. M. Dent and Sons, 1974

简称《产业革命中的资本积累》

目 录

第一部分 经济发展和社会面貌变化	1
一、阿瑟·扬估计产业革命初期的农工商业(1770年)	1
二、T.L. 鲁普论初期发明与工匠关系(1798年)	6
三、蒸汽机的发明	7
1. 马修·博尔顿致瓦特函(1769年2月7日)	7
2. 博尔顿致达特茅斯勋爵要求帮助延长制造蒸汽机专利 的信(1775年2月22日)	8
3. 延长瓦特蒸汽机特许证的法令(1775年)	9
4. 博尔顿在凡尔赛给热内的备忘录抄件(存J.瓦特处) (1786年11月27日)	12
四、纺织业	13
1. 棉纺的重要机具发明	13
2. 理查德·格斯特记埃德蒙·卡特赖特自述发明动力织 布机的经过及此机的推广使用状况(1823年)	20
3. 威廉·拉德克利夫的经历(1785—1807年)	25
4. 阿瑟·扬记曼彻斯特的棉织业(1770年)	31
5. 曼彻斯特附近伯里镇一家大棉纺织 企业情况(1795年)	37
6. 下院关于英格兰毛纺织业状况 委员会的报告(1806年)	38
7. 亚麻纺织业的发展(1800—1815年)	41
五、铁工业	41
1. 阿瑟·扬记铁工厂(1770年)	41
2. 亨利·科特炼铁法及蒸汽机对 冶铁业的影响(1863年)	42
3. A. 和 F. 德拉罗舍富科—利昂库尔的《山中游记》记在 英国纱厂所见的铁制机器(1786年5月9日的信)	43

4. 大不列颠生铁产量(1788年、1806年)	44
六、莱尼潘杜铅矿状况(1798年)	45
七、福雅·德·圣丰记煤的作用(1784年)	46
八、农牧业	47
1. 阿瑟·扬记贝克韦尔的牲畜改良(1771年)	47
2. 威廉·马歇尔记诺福克郡轮耕制(1787年)	49
九、圈地及对其影响的不同看法	51
1. 议会通过的圈地法案统计(1760—1815年)	51
2. 私法圈地程序(1766年1月)和 合并土地法令(1797年)	53
3. 划一圈地法令(1801年)	56
4. 奥利弗·戈德斯密斯的《荒村》诗(1770年)	58
5. D. 戴维斯牧师论圈地对农民的影响(1795年)	59
6. 一份反对圈地的请愿书(1797年)	60
7. 阿瑟·扬对圈地的批评(1801年)	61
8. 布朗谈圈地对人口的影响(1794年)	62
9. 约翰·辛克莱关于耕种和改造 英国荒地的演说(1795年)	63
10. F. M. 艾登论圈地与茅舍农	67
11. 农业协理会的调查报告中有萨默塞特郡圈地部分 (报告撰写人:J. 比林斯利)(1798年)	68
十、交通运输的发展	70
1. 开凿特伦特和默西河之间的运河法令(1765年)	70
2. 约翰·坎贝尔记开凿运河热(1774年)	71
3. 布里斯托尔市要求开凿米德兰的运河(1775年)	74
4. 利物浦通过运河的国内运输(1786—1788年)	75
5. R. 洛记诺丁汉郡的运河运输(1794年)	76
6. 霍默及波特论改善道路(1767年及1838年)	77
7. 议会批准的建筑铁路法令(1800—1815年)	78
十一、对外贸易的增长	79
1. 联合王国对外及对殖民地贸易统计(1801—1815年)	79
2. 联合王国出口分区统计(申报价格 单位:镑)(1805—1815年)	80
3. 输入原棉及输出棉织品和棉纱统计(1798—1815年)	81

4. 外国铁进口和英国棒铁出口统计(1786—1815年)	82
5. 纽卡斯尔和桑德兰运出煤统计(1801—1815年)	83
6. 联合王国港口进出港船数和吨数统计(爱尔兰和沿海贸易除外)(1801—1815年)	84
7. 联合王国及其属地船数,吨数统计(1803—1815年)	85
十二、社会面貌的变化	86
1. 新城市、新工业区和人口状况	86
2. 工厂制影响——童工问题	97
第二部分 工业资产阶级的议会改革要求	
自由贸易思想	106
一、议会改革要求	106
1. 约翰·威尔克斯在《苏格兰人》(The North Briton)第45号文章(1763年4月23日)	106
2. “尤尼乌斯”给《公众顾问》(Public Adviser)的信(1769年1月21日)	108
3. 三个人的议会改革计划	112
4. 宪法知识协会的议会改革活动	122
5. 理查德·普赖斯博士《关于爱国的演说》(1789年)	131
6. 人民之友协会的公开信(1794年5月31日)	132
7. 下院保密委员会调查煽动活动的第一个报告(1794年5月16日)	132
二、自由贸易思想	136
1. 亚当·斯密的自由贸易思想(1776年)	136
2. 利物辅助爵论自由贸易(1815年)	137
第三部分 反映工人阶级和小资产阶级的议会改革运动	
的伦敦通讯协会	138
1. 伦敦通讯协会致大不列颠其他协会要求联合以取得议会改革的公开信(1792年11月19日)	138
2. 伦敦通讯协会就彻底的议会改革问题致全国的公开信(1793年)	142
3. 伦敦通讯协会对其出席英国国民公会代表的指示(1793年)	144

第四部分 工人状况和工人运动 禁止结社法令	146
一、工人状况	146
1. W. 汤普森记 18 世纪晚期的家庭作坊(1788 年)	146
2. 劳工苦情(1794 年)	147
3. 棉纺主与纺工(1818 年 9 月 30 日)	148
4. 关于教区学徒的委员会报告(1815 年 4 月 11 日)	152
5. 下院处理反对使用男孩清扫烟囱请愿的委员会报告 (1817 年 6 月 23 日)	156
6. 手工业工人周工资(1800—1815 年)	160
二、工人斗争和工会	165
1. 卢德运动	165
2. 诺森伯兰和达勒姆矿业中 的争端(1765 年 9 月 21 日)	172
3. 关于工匠和机器委员会报告 证词记录(1824 年)	173
4. 利物浦工会的信(1803 年 11 月 14 日)	179
三、禁止结社法令(1800 年)	180
第五部分 济贫决议(1795 年)——斯皮纳姆兰制	183
第六部分 统治集团不同派别势力的消长	185
一、“国王之友”	185
1. C. J. 福克斯在下院攻击“国王之友”的演说(1783 年 12 月 7 日)	185
2. 爱德华·利兹给哈德威克伯爵的信(1785 年 4 月 19 日)	188
3. 斯潘塞勋爵给其母的信(1792 年 5 月 22 日)	189
4. 爱德华·库克给卡斯尔雷子爵的信(1801 年 2 月 27 日)	189
二、几派在下院的力量	190
1. 下院议席分配状况(1788 年 5 月 1 日)	190
2. 福克斯给劳德戴尔勋爵的信(1805 年 7 月 12 日)	192
后记	194
人名译名表	195
地名译名表	198

第一部分 经济发展和 社会面貌变化

一、阿瑟·扬估计产业革命初期的 农工商业(1770 年)

下列材料是扬根据在英格兰北部所得材料而作出的对全英格兰的推断,虽不可能很准确,但给已开始产业革命的英格兰经济一个总的概念。从中看出当时农业仍占主导地位。

土地的状况、租金总额及估价(限于英格兰,威尔士除外):

英亩总数,	32,000,000
可耕地,	16,000,000
草地,	16,000,000
农场数,	111,498
租金总额 ^① ,	16,000,000 镑
土地按 33.5 年价购买的估价,	536,000,000 镑

土地的收入

上述计算给我们提供下列各阶层人民——地主,佃户,教区教士,从事土地耕作的勤勉的贫民,不勤勉的贫民——的收入:

① 准确的租金是每英亩 9 先令 11 便士,但我这里按 10 先令计算。

地主的租金被判断为	16,000,000 镑
佃户利润,	18,237,691
教士,	5,500,000
勤勉的贫民(为劳动总值)	14,596,937
不勤勉的贫民,(为济贫税总额)	866,666
钱币的利息	4,400,000
得自土地的这几种收入的总数	59,601,294

然而要注意,这些收入不包括那些工匠(manufacturers)得自所有这些阶级的很大收益,也许达到上述总数之半。

.....

人 口

成年男仆数,	222,996
青年女仆数,	167,247
青年男仆数,	111,498
劳工	334,494
成年男仆与劳工,	557,490 ^①
农场主	111,498
临时工除外之平均 15 岁、收入每年 100 镑之人数,	2,400,000
按我前面计算三分之一劳动力为临时工所得出的临时工数	557,490
总数。	<u>2,957,490</u>
在青年女仆和青年男仆中扣除劳工子女的那部分	157,490

① 成年男仆与劳工之和。——译者

这样使总数减为

2,800,000 人

这便是大约每人 11.5 英亩,租金 51.15 先令。

这一数目把为数众多的同等依赖于农业及为农业所支持的人排除在外,如自耕农;地主整群;各色人群;所有那些只为农场主作工的以及只为地主在他的农事范围内作工的工匠,诸如车匠、铁匠、制轭匠、木匠、砖匠、石匠、盖房匠、装玻璃匠等等。而在另一方面,也排除所有那些为这一大群人做衣服的人,装饰他们房屋的人和管理他们的奢侈品的人。此外,还排除许多教士和教区贫民。所有这些加在一起,无疑构成本王国居民总数的一个巨大比例。

摘 要

租金总数,	16,000,000 镑
估价,	536,000,000
假定房租包括在内,	21,000,000
估价总额。	636,000,000
农业资本,	110,000,000
除森林、园囿、沟渠等等之 外的农耕地出产。	83,237,691
农业费用,	65,000,000
农业利润,	18,237,691 镑
工匠以外的人得自土地的收入	59,601,294
除地主、教士、教区贫民和 工匠之外的农业人口,	2,800,000 人

这个小小的表可以称之为依赖于农业经济的国家状况的那个部分……

但让我们暂且扩大我们论文的范围,而对整个王国略加一瞥。

农 业

得自我们已开列的生产收入总计	60,000,000
推测的森林、木材、内河渔业、园圃、各种矿物之出产	6,000,000
	66,000,000

工 业

据我现有的 5 种计算书的平均数,算出加于我们的羊毛之上的劳动价值总计	7,000,000 镑
推测除开制作包括鞋、马裤、马车、椅子、马具等等在内之农业上磨损物品的皮革的劳动之外给与皮革的劳动为	4,000,000
冶炼铅、锡、铁、铜等等如果不是本王国最大的,也是首位之一,推测劳动为	6,000,000
亚麻与苧麻、玻璃、纸和瓷器(的价值)推测为	2,000,000
丝与棉必定大大超过	1,500,000
	20,500,000

除开这些物品、有分散的技工群体(除在铁器业以外)的所有收入。这些技工有诸如木匠、石匠、家俱匠、室内装饰商、玻璃工等等,以及数量巨大的鞋匠;除开上述工匠之外,劳工的总数必定非常大。不过,我们毋须夸大,让我们假定包括前面未特别提到的职业,定为	6,500,000 镑
	27,000,000

商 业

得自商业的收入总数只能推测：但当我们考虑到它不仅包括商人，而且包括所有为他们雇用的种类繁多的群体，诸如海员、船舶建造人、船夫、文书、看门人、仆人、连同等等的一大批人。它的数目必然很大，假定为

10,000,000

除开付给外国人的利息之外的国库收入

9,000,000

除包括在最后一项的公共基金，及由农场主借的款项，诸如抵押、债券-债务(bond-debts)、等等之外的农业、工业和商业储蓄的利息，假定为

5,000,000

法律、医学、艺术、文学等等创造的收入不能低于

5,000,000

摘 要

土地，	66,000,000
工业，	27,000,000
商业，	10,000,000
国库收入，	9,000,000
利息总计，	5,000,000
法律、医学等等(收入)，	5,000,000
英格兰总收入	122,000,000

现在,即使最不在意的眼光,只须稍微一瞥,必定能看出本表内略去的各种各样的大量收入。但是我的目的决不是在一件不需要准确的事情上求得准确,我想尽力表明的是:整个国民收入和公众需要相比较,是一笔非常大的数目!而且很可能总数比一亿镑多得多……

.....

(译自《英国历史文献》第10卷第425—429页)

二、T. L. 鲁普论初期发明与工匠关系(1798年)

当时人已注意到,产业革命早期的发明,多出自有实践经验的工匠之手。

供应奢侈品、便利物和生活必需品的技艺(制造)得益于科学家的没有多少……例如,我们发现在机械学上做出的最重要的发明和改进,并不是通过科学家的论证,而是通过能工巧匠(技工),甚至常常由普通工匠的发明才能获得的。尤其是化学家的技艺,都不是从药物实验室得到的。相反,他须感激能工巧匠和普通工匠的杰出的发明和异常多的事实。这些发明和事实构成他的科学基础。在发现制作面包的技术、葡萄酒和醋的发酵、硝皮、采矿和冶金、制造玻璃和肥皂、肥料的作用和应用,以及无数其他非常重要的发明上,虽然无一不是化学的作用,但化学家与之都没有关系……没有化学家的帮助,染的技术已达到高度完善。而化学家甚至全不知道它的许多制作程序的基本原理。他知道这个题目的一点点,也只是近日的事。

(译自《产业革命史料》第60页)